

[拯救文化大作戰] / 林詩永 中文系一年級

那天在家中，扭開電視機，準時的收看到翡翠台播放的同事三分親，古典音樂的主題曲奏罷，隨之而來便是當天的劇情。我獨個兒的坐在客廳，這個時間恰巧是「等開飯」的時候，愈看着電視機，愈覺得不對勁，起初還以為餓壞了，餓得頭腦不清，有點眼花。我立刻拿起電視機的控制器，左按右按，心裡大惑不解，火氣也漸漸來了。終於，在忍無可忍的情況下，斗膽詢問在廚房煮飯煮得火紅火綠的媽媽，道：「為甚麼字幕變成了簡化字呢？」

原來翡翠台為了順應國家破繁立簡的做法，把部份節目的字幕由繁體字作為簡化字。聽到這個消息，令我對中國的文化情感距離又遠了一點，於是，心中憤憤不平的上網搜尋更多相關資料——中國官方公佈，二零零八年後，聯合國把簡化字定為惟一文字。意思是中國完全把繁體字摒棄。作為一個大學中文系的學生，聽後不由得心中震慄，痛心疾首，對中國保護文化大感失望。在大學的課程中，我校的普通話課為必修科，而普通話課須要學習簡化字，很清楚記得老師曾說過中國因為要讓更多人識字，所以學習簡化字是速成的方法。然而，中國更曾有更加激烈的想法——把拼音取代漢字。如此有創新意念的做法，虧我們國家能想得到，由文革到現在，「知識」、「文化」這些詞語像是得罪了我們的統治階層般，若是因為要讓更多人識字倒不如回到渾沌時期，又或是石器時代，重回以物易物，銀紙變廢紙，應該是打破貧富懸殊的上上之策。提倡該理念的人我想跟「文化大革命」時的口號相類似，「爹親娘親都不及毛主席親」、「工業學大慶，農業學大寨」，妙語連珠，但通常言過其實，然而，我想說的是中國往往對文化保存欠缺了一份執着。

今天先不論保護名勝古跡，因為單是書本文化也得談上好幾天。繁體字可以說是我們的根，若然跆拳道是韓國國粹；藝妓是日本國粹；我敢說習得好繁體字，你已精通其中一種中國國粹。每一個中文字也有它的起源、也有它的生命。今天，中國一句「方便」就把它變成了一門科目，變成了一門學術研究，變成了我們的回憶。有人說文化的保存與傳承工作是最偉大的，原因是成果永遠是在未來的子子孫孫中，做的人你只管做吧，成果太慢熟了，除非你偷起了唐僧肉罷。正是這樣，如果我們欠缺這份執着，一些代表我們的文化、古人的心血，這塊珍貴的瑰寶就會「恰似一江

春水向東流」，流出中國的文化之中，一代又一代，甚至其存在也會無人知曉，這樣如何不教人心中震慄，不痛心疾首？還有一群文化學者，文化愈來愈受忽略，他們又如何得到支持呢？

早前的翻譯事件我也曾替中國發出了悲鳴的。中國文化源遠流長，自古人材輩出，但硬是在翻譯上做得得過且過，水過鴨背，自然鬧出不少笑話。大致上可以分為三類：第一類的是欠缺美感，例如「The day after tomorrow」譯作「後天」（香港譯作「明日之後」），這個程度已經算是最底的了；第二類是辭不達意，例如「Top Gun」譯作「好大一支槍」（香港譯作「壯志凌雲」），這個還不是最離譜；第三類的我把之分作為「不知所謂」，「Spiderman3」國內的翻譯大師竟取其普通話諧音譯作「失敗的人3」。還有更多真實案例收錄於各大笑話書當中，的確是令人捧腹大笑，但，在笑聲背後，我卻為我國感到一大羞恥。唐詩、宋詞、書法、字畫……好一個文化魅力之國，眾多文人由歷史而來的一點一滴才能雕琢而成，今天不由得嘆一聲：「可悲！」

現在，我們的祖國不斷推陳出新，以推動文化為原則而摒棄繁體字，其實去除文盲與文化程度深淺並無衝突，歸根究底是對文字接觸的機會缺乏才會目不識丁。中國人就是常常為了一個「方便」，往往只求快速達到結果而妄顧一切。摒棄了繁體字並不等於中國文化同時宣佈破產，即時更無甚麼鉅變，我們真的可以獨善其身，享受中國人逃離「文盲」境地而文化起飛？未然。若然今天繼續得過且過，急功近利，對文化仍不願抱起那份執着，我敢肯定破繁立簡只是開端而已。身為一個知識份子時候站起來，拯救的不只是繁體字，而是整個中國文化的保存與傳承的那份執着，只需要的可能是一支平凡的「中華牌」鉛筆而已。

但，若然你今天仍然享受和支持這「方便」的話，有句說話應該挺合你脾胃——「万岁不离口，语录不离手。」